

Е.Д. Лысенко (Москва, Россия)

Структурно-семантический анализ паремиологических единиц, репрезентирующих концепт «работа» в каталанском языке

Аннотация: В статье на материале паремиологических единиц рассматривается концепт «работа» в каталанском языке. Исследуется значимость данного концепта в сознании каталонцев. Частотность употребления и большая распространенность понятия «работа», его соседство с множеством других областей жизни способствует раскрытию и других тем, таких как межличностные отношения, отношение к Богу, к деньгам. В работе приводятся основные семантические группы паремий с опорными словами концепта, а также наиболее частотные синтаксические структуры, по которым строятся паремии. На основе анализа паремиологических единиц выделяются основные особенности менталитета каталонцев, отличительные черты национального сознания.

Ключевые слова: концепт, лингвокультурология, паремиология, каталанский язык

E.D. Lysenko (Moscow, Russia)

A Structural Semantic Analysis of Proverbs and Sayings Representing the Concept WORK in Catalan

Abstract: The article examines the concept WORK in Catalan, stressing its significance in the minds of Catalans. National proverbs and sayings describing the concept are grouped semantically and syntactically. Research reveals distinctive features of Catalan consciousness.

Key words: concept, language and culture studies, paremiology, Catalan

Исследование связи языка и культуры является одной из важнейших областей современной лингвистики. Это объясняет возникновение и развитие таких пограничных дисциплин, как лингвокультурология, психолингвистика, этнолингвистика и когнитивная лингвистика.

Непосредственно аспектом связи языка и культуры, их влияния друг на друга, а также формирования языковой картины мира народа занимается наука лингвокультурология. Базовым понятием лингвокультурологии, наряду с понятиями культуры и языка, является концепт. На данный момент границы этого термина остаются размытыми. В качестве рабочего определения под концептом, вслед за такими исследователями, как Ю.С. Степанов, В.Н. Телия и др., мы понимаем еди-

ницу языковой картины мира, включающую в себя понятийные, образные, оценочные и ассоциативные характеристики.

Нами был рассмотрен концепт «feina» («работа») в каталанском языке. Изучение концептов данного языка представляется актуальным, поскольку каталанский, миноритарный романский язык, имеет богатую историю, является основным языком юридических документов, административного управления и межличностного общения в Каталонии, а также официальным языком в Андорре.

Концепт «работа» заслуживает внимания, поскольку является наиболее разработанным в большинстве культур. Само понятие «работа» обладает высокой частотностью употребления во всех языковых сферах, может функционировать нейтрально, с эмоциональной окраской или в контексте моральных суждений. Частотность употребления и большая распространенность понятия «работа», его соседство с множеством других областей жизни способствует раскрытию и других тем, таких как межличностные отношения, отношение к Богу, к деньгам. Также исследование данного концепта позволит выяснить, верен ли существующий стереотип о том, что каталонцы достаточно практичны, экономны и скупы.

Наиболее полно значимость данного концепта отражается во фразеологизмах и паремиях. Именно они, вместе с метафорами и символами, по В.А. Масловой, являются «наиболее яркой языковой особенностью, в которой отражена культура народа»¹. К тому же паремии часто имеют назидательный характер, а это значит, что они могут проиллюстрировать ценностные установки, идеалы и стремления каталонцев, их понимание «хорошего» и «плохого».

Мы сосредоточили свое внимание на паремиологических единицах, поиск которых (в словарях и интернет-ресурсах) производился по **опорным словам концепта** – «fer» ('делать'), «feina» ('работа'), «treball» ('работа') и «treballar» ('работать'). Опорными словами были выбраны наиболее представительные элементы концепта, однако помимо них концепт «работа» может включать и такие лексемы, как labor, Paugar, tasca, obra. На основе перевода фразеологизмы и паремии были распределены на группы – объединения единиц с общим компонентом значения. При переводе по мере возможности подбирались эквиваленты и аналоги из русского языка, если же с этим возникали затруднения, то паремии переводились дословно или же описательным методом (сохраняющим общий смысл, но не передающим стилистических оттенков оригинала). Также были выделены наиболее частотные синтаксические модели, по которым строятся единицы.

Паремиология может рассматриваться как раздел фразеологии или же быть частью науки, изучающей народное творчество, – фольклористики.

Академик В.В. Виноградов в своей известной классификации фразеологизмов не выделяет для пословиц и поговорок отдельных классов; иногда они являются примерами фразеологических единств (*на вкус и на цвет мастера нет, не твоя печаль чужих детей качать*)².

В книге «Аспекты теории фразеологии» А.Н. Баранов и Д.О. Добровольский пишут о концепции фразеолога И.Е. Аничкова, который также не отделял пословицы и поговорки от фразеологического фонда. По его классификации фразеологических единиц, существуют коллокации (соответствующие фразеологическим сочетаниям по В.В. Виноградову) и идиомы, пословицы и речевые формулы³.

¹ Маслова В.А. Лингвокультурология. М.: Издательский центр «Академия», 2001. С. 112.

² Виноградов В.В. Избранные труды. Лексикология и лексикография. М.: Наука, 1977. С. 140–161.

³ Баранов А.Н., Добровольский Д.О. Аспекты теории фразеологии. М.: Знак, 2008. С. 12.

Отнести пословицы и поговорки к фразеологическим единицам позволяют их общие свойства, такие как, например, устойчивость и воспроизводимость в речи. Однако некоторые другие признаки позволяют отделить их от фразеологизмов. О них пишут А.Н. Баранов и Д.О. Добровольский:

- 1) наличие значения всеобщности (посредством обобщенно-личных форм);
- 2) большая дискурсивная независимость по сравнению с идиомами-высказываниями;
- 3) наличие в семантике пословиц «рекомендательной силы»¹;
- 4) синтаксическая оформленность, завершенность, самостоятельность.

По мнению Г.Л. Пермякова, паремии также являются особыми единицами, требующими отдельного изучения и классификации. Так, в работе «Основы структурной паремиологии» он говорит о пословичных клише, которые причисляет к пословицам и поговоркам².

Особую природу паремиологических единиц отмечали и зарубежные лингвисты. Так, Мария Конка называет пословицу и фразеологической единицей, и поэтическим произведением³.

Таким образом, особые признаки и уникальность пословиц и поговорок позволяет отнести их к особому разделу лингвистики. Однако и в русской, и в зарубежной лингвистике отсутствует единство в изучении паремиологических единиц, и пока остается вопросом, являются ли паремии частью фразеологического фонда языка или же должны изучаться самостоятельной дисциплиной со своими особыми методами.

Для исследования нами были отобраны единицы, обладающие свойствами паремиологических единиц (по А.Н. Баранову, Д.О. Добровольскому, Г.Л. Пермякову).

Паремиологические единицы с опорными словами концепта можно разделить на следующие семантические группы.

- 1) Представление о работе как об основной деятельности, дающей человеку средства для существования, в частности еду и дом. Присутствует связь между работой и хлебом как основным средством выживания, идея зарабатывания себе на хлеб. Интересно повторяющееся упоминание «хлеба и соломы» – «*pa i palla*», то символизирующих благополучие в доме (“*A la casa on es treballa, mai hi falta pa ni palla*” – ‘В доме, где работают, всегда есть хлеб и солома’), то имеющих негативную окраску (“*Qui no treballa, dorm a la palla*” – ‘Кто не работает, спит на соломе’). На основе этого можно предположить, что «*palla*» в пословицах служит лишь для рифмы, однако рифма на безударный -*lla* является очень продуктивной, поэтому вероятнее, что образ «*palla*» имеет смысл и обладает определенными характеристиками, понятными для каталонцев. Хлеб и солома могут символизировать пищу и кров в целом, но, чтобы сохранить специфику каталанских паремий, а также поскольку в русском языке не было найдено конкретного смыслового эквивалента образу «соломы», пословицы с этим компонентом были переведены дословно.

¹ Баранов А.Н., Добровольский Д.О. Аспекты теории фразеологии. С. 69.

² Пермяков Г.Л. Основы структурной паремиологии. М.: Наука, 1988. С. 17.

³ «una unitat fraseològica i una obra poètica» (Conca M. Paremiologia. Universitat de València, 1987. P. 7).

Оригинал	Перевод
“Qui treballa, té pa i palla”	У того, кто работает, есть хлеб и солома (пища и кров)
“Qui no fa feina, no menja”	Кто не работает, тот не ест
“Qui no fa feineta, no menja coqueta”	
“Qui treballa, menja, i va bonic el diumenge»	
“Qui no treballa, no menja”	
“El qui no treballa, badalla”	Кто не работает, умирает от голода
“Qui no treballa, de fam badalla”	
“Qui jeu i no treballa, molts cops badalla”	
“A la casa on es treballa, mai hi falta pa ni palla”	В доме, где работают, всегда есть хлеб и солома
“Qui no treballa, dorm a la palla”	Кто не работает, спит на соломе
“Si treballes, menjaràs i si no, dejunaras”	Если работаешь, будешь сытым, а если нет – голодным

2) Необходимость в работе для каждого. Работа как предназначение и обязанность человека. Также работа понимается как способ обеспечить себя в будущем. Необходимость работать ради благополучной жизни в дальнейшем.

“Cadascú cerca feina del seu ofici” o “del seu art”	Каждый ищет себе подходящую работу
“Tot vol el seu treball”	Каждый хочет найти свое занятие
“El treball és la salut del cos i de l’ànima”	Работа – это здоровье тела и души
“La feina és salut”	Труд – здоровье
“El treballar és virtut, si es té salut”	Работа – добродетель
“Pertot hi ha treballs”	Везде есть работа
“Dues mans treballant fan més que mil resant”	Две работающие руки делают больше, чем тысяча молящихся
“Menjar i treballar és vida de bon cristià”	Есть и работать – залог жизни доброго христианина
“Qui treballa, a Déu prega”	Кто работает, тот Богу молится
“A qui no té feina, Déu l’hi’n dona”	Бог даст работу тому, у кого ее нет
“L’home neix per treballar i l’ocell per volar”	Человек рожден для труда, птица – для полета
“La persona neix per treballar, com l’au per volar i el peix per nadar”	

Встречается разграничение молодости и старости, где молодость представляется временем, когда нужно трудиться, чтобы обеспечить себе спокойное будущее:

“Qui treballa en la joventut, en la vellesa té salut”	Кто в молодости работает, у того старость будет благополучной
“Qui de jove no treballa, quan és vell dorm a la palla”	Кто в молодости не работает, тот в старости спит на соломе
“El jove a treballar i el vell a descansar”	Работать в молодости, а в старости отдыхать
“Qui no treballa la terra a l’hivern, a l’estiu passa la mà per la paret”	Кто зимой не обрабатывает землю, летом остается без ничего

3) Нежелание работать. Пословицы данной группы содержат порицание лени и жалоб, а также негативную характеристику неработающего человека. Также в них подчеркивается невозможность быть сытым, не имея работы.

“Dilluns és el diumenge dels ganduls”	Понедельник – это воскресенье для лентяев (Лодырь да бездельник – им праздник и в понедельник)
“Qui fuig del treball, fuig del descans”	Кто отлынивает от работы, лишается и отдыха
“Qui molt parla, poc treballa”	Кто много болтает, мало работает
“Per a treballar i no guanyar, val més descansar”	Чтобы работать и не зарабатывать, надо больше отдыхать
“A un mal treballador cap eina no li va bé”	У плохого работника ни один инструмент не работает
“Qui fuig de sa feina, se tira dins sa fam”	Кто отлынивает от работы, будет голодным
“Qui menja sense treballar, o és molt ric, o ha de robar”	Кто ест, не работая, или очень богат, или вынужден воровать
“Bon viure i no treballar, no pot durar”	Хорошая жизнь без работы не длится долго
“La que no vol treballar, no pot fer sinó gastar”	Кто не хочет работать, может только тратить
“El treball és virtut, però a mi em put”	Работа – добродетель, но мне всё равно
“No fa sinó una feina i encara mal feta”	Работает мало, к тому же и плохо
“Faena, gira esquena”	Данные пословицы порицают образ лентяя и имеют схожие значения. Тяжело тому жить, кто от работы бежит
“Faena fuig, taverna acosta”	
“Feina fuig, i pa vine”	
“Feina fuig, i mandra no em deixis”	
“Feina fuig, i ranxo vine”	

4) Важность качества сделанной работы. Идея о том, что невозможно хорошо выполнить работу в короткий срок и без усилий. Также важность распределения времени для выполнения работы.

“Feina feta de nits, fa vergonya de dia”	За работу, сделанную ночью, будет стыдно днем
“Feina feta de nit, pel matí seran els crits”	Работа, сделанная ночью, насмешит днем
“A la faena torta, tanca-li la porta”	Кривую работу гони прочь
“Bona feina no necessita nunci”	Хорошая работа не требует объяснений
“Feina comencada és mig acabada”	Начатая работа – уже наполовину законченная
“Qui treballa malament, enganya la gent”	Кто плохо работает, обманывает людей
“Feina feta no corre pressa”	Хорошая работа не терпит спешки

5) Работа и дни недели. Почти во всех пословицах данной группы присутствует запрет на работу в воскресенье. Идея о том, что работа, сделанная в воскресенье, не принесет хороших результатов; воскресный день, по мнению каталонцев, должен быть посвящен исключительно Богу и отдыху.

“Feina feta en diumenge, el dimoni se la menja”	Работа, сделанная в воскресенье, – напрасный труд
“El qui treballa en diumenge, el rei que el pengi”	
“El qui treballa en diumenge, el dimoni el penja”	
“Feina de diumenge no arriba a bon terme”	Воскресная работа не приносит плоды
“Feina en dimarts començada no serà ben acabada”	Работа, начатая во вторник, не будет хорошо выполнена
“En diumenge treballar, més s’hi perd que hi va a guanyar”	Работать в воскресенье – больше терять, чем приобретать
“Qui bé vol treballar, el dia de festa déu descansar”	Кто хочет хорошо работать, тот в выходной день должен отдыхать
“Qui no treballa en tot l’any, treballa el dia de cap d’any”	Кто не работает весь год, работает в конце года

6) Тема прибыли, дохода. Соотношение труда и прибыли. По мнению каталонцев, доход всегда должен соответствовать качеству сделанной работы. Появляется и тема выгоды, полученной другими людьми. Порицание тех, кто ищет выгоду и пытается нажиться на других людях.

“De sa feina surt es profit”	Работа приносит прибыль
“Del treball surt el profit”	
“Qui té el treball, que tingui el profit”	Прибыль тому, кто работает
“Segons la paga, la feina”	Какая работа, такая и оплата
“Tal feina, tal paga”	
“Tal faràs, tal trobaràs”	Что посеешь, то и пожнешь
“Molt treball i poc cabal”	Много работы и мало прока/пользы
“Uns treballen, i altres en tenen el profit”, “Uns se prenen el treball, i altres en treuen el profit”, “A qui treballa, una sardina; i a qui no treballa, una gallina”	Одни работают, а другие получают выгоду / прибыль
“El qui molt treballa, poc menja”	Кто много работает, тот мало ест
“El bon amo fa el bon treballador”	Хороший хозяин – хорошие работники
“Diners mal guanyats, mal profit fan”	Нечестные деньги пользы / счастья не принесут

7) Отдых, его связь с работой. В представлении каталонцев отдых должен следовать только после работы. Идея о том, что не надо откладывать на завтра то, что можно сделать сегодня. Пословицы данной группы можно перевести, сопоставив с подобными русскими пословицами, например: «сделал дело, гуляй смело», «делу время, потехе час»:

“Feina feta, consell dat”	Сделал дело, гуляй смело
“Feina feta té bon aire”	Делу время, потехе час
“Feina feta té bon tranc”	
“Després del treball, ve el descans”	Отдых – после работы
“Feina feta, no té destorb” o “no porta destorb”	Сделал дело, нет проблем

Среди синтаксических конструкций, по которым строятся пословицы с опорными словами концепта, можно выделить следующие.

1) Инверсия, инвертированные предложные конструкции, где предлог выносятся на первое место. Такие пословицы могут выражать рекомендацию, совет или просто констатировать факт, описывать ситуацию. Например:

“De sa feina surt es profit”	Работа приносит прибыль
“Després d’una feina en ve una altra”	После одной работы – другая
“A la casa on es treballa, mai hi falta pa ni palla”	В доме, где работают, всегда есть хлеб и солома
“Després del treball, ve el descans”	Отдых – после работы
“Per a treballar i no guanyar, val més descansar”	Чтобы работать и не зарабатывать, надо больше отдыхать

2) Конструкции *артикл + que, артикл + существительное + que*. Часто служат для порицания или одобрения какого-либо социального типа поведения или качества. Наличие артикла конкретизирует пословицу.

“La senyora que treballa, no gasta diner ni malla”	Работающая женщина не тратит деньги
“La que no vol treballar, no pot fer sinó gastar”	Кто не хочет работать, может только тратить
“El qui molt treballa, poc menja”	Кто много работает, мало ест

3) Фразы, начинаемые местоимением *qui*. Данная структура составляет очень многочисленную группу пословиц и служит для критики или одобрения какого-либо типа поведения.

“Qui no treballa en tota la setmana, treballa el dia de festa”	Кто всю неделю не работает, работает в праздничные дни
“Qui no treballa en tot l’any, treballa el dia de cap d’any”	Кто не работает весь год, работает в конце года
“Qui mal fa, mal pensa”	Кто плохо делает, плохо и думает
“Qui treballa en la joventut, en la vellesa té salut”	Кто в молодости работает, у того старость будет благополучной
“Qui de jove no treballa, quan és vell dorm a la palla”	Кто в молодости не работает, тот в старости спит на соломе
“Qui no treballa la terra a l’hivern, a l’estiu passa la mà per la paret”	Кто зимой не обрабатывает землю, летом остается без ничего
“Qui menja sense treballar, o és molt ric, o ha de robar”	Кто ест, не работая, или очень богат, или вынужден воровать
“Qui treballa, a Déu prega”	Кто работает, тот Богу молится
“Qui no fa feina, no menja”	Кто не работает, тот не ест

4) Номинальная конструкция – *сущ + определитель* (причастие):

“Feina comencada és mig acabada”	Начатая работа – уже наполовину законченная
“Feina feta de nits, fa vergonya de dia”	За работу, сделанную ночью, будет стыдно днем
“Feina feta de nit, pel matí seran els crits”	Работа, сделанная ночью, насмешит днем
“Feina feta en diumenge, el dimoni se la menja”	Работа, сделанная в воскресенье, – напрасный труд

Типичной характеристикой пословиц (но не обязательной) является рифма и ритм. Данные характеристики мы встречаем во многих пословицах с опорными словами концепта, например:

“Qui no fa feineta, no menja coqueta”	Кто не работает, тот не ест
“El qui no treballa, badalla”	Кто не работает, тот голодает
“Si treballes, menjaràs i si no, dejunaras”	Если работаешь, будешь сытым, а если нет – голодным
“Tal faràs, tal trobaràs”	Что посеешь, то и пожнешь
“El jove a treballar i el vell a descansar”	Работать в молодости, а в старости отдыхать

Итак, в результате анализа семантических групп пословиц концепта «feina» можно выделить основные представления о работе у каталонцев. Во-первых, работа предстает как главный и единственный способ обретения финансового благополучия, которое, в свою очередь, ассоциируется у каталонцев с понятием хлеба («ра»). Зарабатывание денег означает, в первую очередь, зарабатывание себе на пропитание, «на хлеб», на основной продукт, без которого сложно представить жизнь. По мнению каталонцев, тот, кто работает, всегда сыт: “Qui treballa, té ra i palla” (У того, кто работает, есть пища и кров), “Qui no fa feina, no menja” (Кто не работает, тот не ест), “Si treballes, menjaràs i si no, dejunaras” (Если работаешь, будешь сытым, а если нет – голодным).

Прослеживаются также такие черты каталонцев, как ответственность и трудолюбие. Они проявляются в представлении о труде как об обязанности, добродетели и даже здоровье: “El treballar és virtut, si es té salut” (Работа – добродетель), “L’home neix per treballar i l’ocell per volar” (Человек рожден для труда, птица – для полета), “El treball és la salut del cos i de l’ànima” (Работа – это здоровье тела и души).

Также существует связь с Богом, труд предстает залогом праведной жизни: “Menjar i treballar és vida de bon cristià” (Есть и работать – залог жизни доброго христианина), “Qui treballa, a Déu prega” (Кто работает, тот Богу молится), “A qui no té feina, Déu l’hi’n dona” (Бог даст работу тому, у кого ее нет).

Но даже у трудолюбивых каталонцев есть выходные, которые четко оговариваются в пословицах. Так, праздничные и воскресные дни надо проводить в отдыхе: “Diumenge, com que no es treballa, es menja” (В воскресенье не работают, а едят), “En diumenge treballar, més s’hi perd que hi va a guanyar” (Работать в воскресенье – больше терять, чем приобретать), “Qui bé vol treballar, el dia de festa déu descansar” (Кто хочет хорошо работать, тот в выходной день должен отдыхать), “El qui treballa en diumenge, el dimoni el penja” (Работа, сделанная в воскресенье, – напрасный труд).

Нами были выделены основные **особенности менталитета** каталонцев, которые можно назвать отличительными чертами национального сознания. Во-первых, особое отношение к деньгам как к тому, что нельзя тратить впустую, а надо хранить и беречь, причем с самой молодости. Это проявляется в сравнении с русским языком,

где в ходу выражения «сорить деньгами» и «бросать деньги на ветер». Можно предположить, что с желанием достигнуть финансового благополучия и уверенности в завтрашнем дне у каталонцев граничит страх остаться без средств к существованию. Пословицы в назидательной манере предупреждают о плачевных последствиях отказа от труда – стыд, бедность, голодная старость. Отсюда и необходимость в постоянной деятельности, активности, прикладывании усилий. Отказ от труда опасен тем, что лишает человека всех жизненных благ и неминуемо ведет к голоду или воровству, поэтому лень не принимается и серьезно порицается. Также для каталонцев оказывается очень важным выполнить работу в срок (или даже заранее) и качественно, ведь «что посеешь, то и пожнешь». Расслабиться и отдохнуть же представляется возможным только после сделанной работы.

Наряду с особой бережливостью и скупостью мы видим такие черты каталонцев, как повышенная ответственность, порядочность. Несмотря на важность материальных ценностей и поиск выгоды, попытки нажиться на других и поступить нечестно ради денег критикуются. Также работа рассматривается в контексте отношения к Богу. Труд предстает залогом праведной жизни, обязанностью человека не только перед собой, но и перед Богом.

Таким образом, каталанская языковая картина мира – особый способ мировидения, во многом отличный от других. В пословицах и поговорках отражаются важнейшие установки каталонцев, для которых работа – это и обязанность, и добродетель, и здоровье, а деньги – то, что обязательно нужно беречь.

ЛИТЕРАТУРА

- Баранов А.Н., Добровольский Д.О. Аспекты теории фразеологии. М.: Знак, 2008. 656 с.
Виноградов В.В. Избранные труды. Лексикология и лексикография. М.: Наука, 1977. 312 с.
Маслова В.А. Лингвокультурология. М.: Издательский центр «Академия», 2001. 208 с.
Пермяков Г.Л. Основы структурной паремиологии. М.: Наука, 1988. 236 с.
Conca M. Paremiologia. Universitat de València, 1987. 122 p.

REFERENCES

- Baranov A.N., Dobrovolsky D.O. (2008) Aspects of the Theory of Phraseology. Moscow. Znak Publ. 656 p.
Vinogradov V.V. (1977) Lexicology and Lexicography. Moscow. Nauka Publ. 312 p.
Maslova V.A. (2001) language and Culture Studies. Moscow. Akademia Publ. 208 p.
Permyakov G.L. (1988) The Basics of S-structural Paremiology. Moscow. Nauka Publ. 263 p.
Conca M. (1987) Paremiologia. Universitat de València. 122 p.

Сведения об авторе:

Елизавета Дмитриевна Лысенко,
бакалавр
филологический факультет
МГУ имени М.В. Ломоносова

Elizaveta D. Lysenko,
Graduate Student
Philological Faculty
Lomonosov Moscow State University
liza110895@gmail.com